

TABLE DES MATIÈRES

ATTENTION : Londres fait l'objet d'un guide à part.

LES QUESTIONS QU'ON SE POSE LE PLUS SOUVENT 12

LES COUPS DE CŒUR DU ROUTARD 13

COMMENT Y ALLER ?

• EN TRAIN 14	• EN AVION 22
• EN VOITURE 18	• EN STOP 24
• EN BATEAU 18	• LES ORGANISMES DE VOYAGES 24
• EN CAR 20	• UNITAID 31

ANGLETERRE UTILE

• ABC DE L'ANGLETERRE 32	• HÉBERGEMENT 43
• AVANT LE DÉPART 32	• LANGUE ANGLAISE 47
• ARGENT, BANQUES, CHANGE 38	• LIVRES DE ROUTE 48
• ACHATS 39	• POIDS ET MESURES 50
• BUDGET 41	• POSTE 51
• CLIMAT 42	• SANTÉ 51
• DANGERS ET ENQUINEMENTS 42	• SITES INTERNET 51
• DÉCALAGE HORAIRE 43	• TÉLÉPHONE – TÉLÉCOMS 53
• ÉLECTRICITÉ 43	• TRANSPORTS INTÉRIEURS 54
	• URGENCES 60

HOMMES, CULTURE ET ENVIRONNEMENT

• BOISSONS 61	• FÊTES ET JOURS FÉRIÉS 68
• CUISINE 63	• GÉOGRAPHIE 69
• DROITS DE L'HOMME 65	• HARRY POTTER 69
• ÉCONOMIE 66	• HISTOIRE 71
• ENFANTS 66	• MÉDIAS 80
• ENVIRONNEMENT 67	• Votre TV en français : TV5MONDE

4 TABLE DES MATIÈRES

- Euronews • Presse • Radio
- Télévision
- **MONARCHIE : DIEU VA-T-IL SAUVER LA REINE ?** 81
- **PATRIMOINE CULTUREL** 82
- **PERSONNAGES CÉLÈBRES** 83
- **RELIGIONS ET CROYANCES** 87
- **SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES** ... 88
- **SITES INSCRITS AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO** 90
- **SPORTS ET LOISIRS** 91

AU SUD ET AU SUD-EST DE LONDRES

LE KENT

- **CANTERBURY** 93
- **BROADSTAIRS** 102
- **SANDWICH** 103
- **DOUVRES (DOVER)** 105
- **FOLKESTONE** 108
- **ASHFORD** 110
 - Leeds Castle
- **ROYAL TUNBRIDGE WELLS** 112
- Cranbrook
- **LA ROUTE DES CHÂTEAUX ET JARDINS ANGLAIS** 115
 - Chartwell • Knole • Ightham Mote
 - Sissinghurst Castle Garden
 - Scotney Castle Garden • Groombridge Place Garden and The Enchanted Forest

LE SUSSEX

- **RYE** 117
- **HASTINGS** 120
 - Battle Abbey • Yesterday's World
 - Batemans • Bodiam Castle
- **EASTBOURNE** 125
 - Beachy Head • Alfriston
- **BRIGHTON** 129
- Lewes • Rottingdean • Steyning
- **ARUNDEL** 141
- **CHICHESTER** 143
 - Fishbourne Roman Palace and Museum • Bignor • Bosham Church
 - Tangmere Aviation Museum

LE HAMPSHIRE ET LE WILTSHIRE

- **PORTSMOUTH** 146
 - Porchester Castle • Fort Nelson, Museum of Artillery
- **L'ÎLE DE WIGHT** 157
 - Cowes • Ryde • Brading Roman Villa • Sandown • Shanklin • Apuldurcombe House • Godshill
 - Ventnor • Chale • Totland Bay
 - Yarmouth • Fort Victoria • Calbourne Mill • Newport • Carisbrooke Castle
- **SOUTHAMPTON** 173
 - Broadlands • Saint Mary's Abbey à Romsey
- **WINCHESTER** 177
- **THE NEW FOREST** 182
 - Lyndhurst • Brockenhurst • Beaulieu • Buckler's Hard • Exbury Gardens • Lymington • Burley • Liberty's Raptor & Reptile Centre à Crow • Moors Valley Country Park
- **SALISBURY** 192
 - Wilton House • Regimental Badges • Old Sarum Castle
- **STONEHENGE** 199
 - Avebury Stone Circle • Shaftesbury • Stourhead Gardens à Stourton
- **BOURNEMOUTH** 201
- **POOLE** 204

THE WEST COUNTRY

• PURBECK ISLAND	207
• SWANAGE	207
• Corfe Castle	
• WAREHAM	209
• LULWORTH	210
• WEYMOUTH	211
• DORCHESTER	213
• Cerne Abbas • Sherborne Castle	
• Abbotsbury	
• LYME REGIS	215
• LES ÎLES ANGLO-NORMANDES (CHANNEL ISLANDS)	216
• Jersey • Guernesey	
• EXETER	218
• Killerton House and Gardens à Broadclyst • La rive est de l'es-	

tuaire de l'Exe • Topsham • Exmouth • Sidmouth

• DARTMOOR NATIONAL PARK ...	228
• Lustleigh • Chagford • Drewsteignton • De Chagford à Two Bridges • Postbridge • De Postbridge à Two Bridges • Widecome-in-the-Moor	
• TOTNES	233
• THE ENGLISH RIVIERA : TOR BAY	235
• Torquay • Paignton • Brixham	
• DARTMOUTH	241
• PLYMOUTH	245
• Buckland Abbey à Yelverton	
• The Garden House à Buckland Monachorum	

LES CORNOUAILLES

• TRANSPORTS, HÉBERGEMENT ET QUELQUES CONSEILS	253
• QUELQUES SPÉCIALITÉS DES CORNOUAILLES	255
• CLIMAT	256
• RANDONNÉES PÉDESTRES	256
• LOOE	256
• POLPERRO	259
• FOWEY	262
• Lanhydrock • The Jail à Bodmin	
• Bodmin and Wenford Railways	
• MEVAGISSEY	265
• The Lost Gardens of Heligan	
• The Eden Project	
• PORTLOE	267
• SAINT MAWES	268
• TRURO	270
• Trelissick à Feock	
• FALMOUTH	274
• DE FALMOUTH À HELSTON (PAR LE CHEMIN DES ÉCOLIERS)	278
• Glendurgan Gardens • Cornish Seal Sanctuary à Gweek • Cove-	

rack • Le cap Lizard

• PORHLEVEN	282
• PENZANCE	283
• MARAZION ET SAINT MICHAEL'S MOUNT (MONT SAINT-MICHEL)	287
• DE PENZANCE À SAINT IVES PAR LA CÔTE	288
• Penwith • Mousehole • Lamorna Cove • Penberth Cove • Treen	
• Porthcurno • Land's End • Sennen • Saint Just • Pendeen	
• ZENNOR	294
• SAINT IVES	295
• Saint Agnes • Blue Hills Tin Streams	
• PERRANPORTH	302
• NEWQUAY	302
• PADSTOW	305
• PORT ISAAC	310
• Port Gaverne	
• TINTAGEL	311
• Trebarwith Strand	
• BOSCASTLE	314

AU NORD DES CORNOUAILLES

- **HARTLAND QUAY** 315
 - Stoke • Hartland Abbey
- **CLOVELLY** 316
 - Buck Mills • The Gnome Reserve à West Putford
- **ILFRACOMBE** 317
 - Croyde
- **EXMOOR NATIONAL PARK** 318
 - Lynton-Lynmouth • Dunster • Exford

À L'OUEST DE LONDRES

- **GLASTONBURY** 325
 - Le musée de la Chaussure de Street • Montacute
- **WELLS** 329
- **CHEDDAR** 332
- **BATH** 334
 - American Museum, Claverton Manor • Beckford's Tower • Dyrham Park • Bradford-on-Avon
- **BRISTOL** 349
- **OXFORD** 361
 - Iffley • Woodstock • Blenheim Palace

LES COTSWOLDS

- **CHELTENHAM** 388
 - Sudeley Castle à Winchcombe
- **CHIPPING CAMDEN** 398
 - Hidcote Manor • The Rollright Stones à Great Rollright • Great Tew
- **BOURTON-ON-THE-WATER** 392
 - Bibury-Arlington • Burford et Minster Lovell Hall
- **STRATFORD-UPON-AVON** 401
 - Ann Hathaway's Cottage • Mary Arden's House à Wilmcote • Warwick Castle
- **BROADWAY** 396

AU NORD DE LONDRES

- **CAMBRIDGE** 407
 - Imperial War Museum à Duxford
- **PETERBOROUGH** 426
- **HOUGHTON** 426
- **ELY** 426
- **WOBURN ABBEY** 427

LE NORD DE L'ANGLETERRE

LE NORD-OUEST

- **CHESTER** 428
 - National Waterways Museum à Ellesmere Port
- **LIVERPOOL** 434
 - Formby et Crosby Beach • Port Sunlight
- **MANCHESTER** 449

LE YORKSHIRE

- HAWORTH 455
- YORK 458
 - Castle Howard • Fountains Abbey
- NORTH YORK MOORS NATIONAL PARK 467
- HELMSLEY 469
- Rievaulx Abbey • Rievaulx Terrace and Temples
- ROBIN HOOD'S BAY 470
- WHITBY 471
- YORKSHIRE DALES NATIONAL PARK 474

LE LAKE DISTRICT

- KENDAL 478
- WINDERMERE ET BOWNESS 480
 - Vers Bowness : The World of Beatrix Potter Attraction • Au sud du lac Windermere : Blackwell Arts & Crafts House, Lakes Aquarium • Au nord de Windermere : Holehird Gardens
- AMBLESIDE 483
- GRASMERE 484
- ELTERWATER 486
- CONISTON 486
- HAWKSHEAD 488
- D'ELTERWATER À BOOT 489
- Wrynose Pass • Hardknott Pass
- D'ESKDALE À WAST WATER, PAR LA ROUTE 490
 - Esk dale • Le lac West Water
- ENNERDALE WATER ET BUTTERMERE 491
- DE BUTTERMERE À KESWICK PAR HONISTER PASS 492
 - Honister Slate Mine • Rosthwaite • Le lac Derwent • Grange • Wastendalth
- KESWICK 493
 - Skiddaw • Cockermouth
- ULLSWATER LAKE 495

LE MUR D'HADRIEN ET LE NORD-EST

- CARLISLE 497
- LE MUR D'HADRIEN 500
- NEWCASTLE-UPON-TYNE 504
- DURHAM 510
- LE NORTHUMBERLAND 513
 - Alnwick • Berwick-upon-Tweed

LE PAYS DE GALLES

- ARRIVER – QUITTER 516
- UN PEU D'HISTOIRE 517
- LE PAYS DE GALLES À L'ORIGINE DE LA BRETAGNE ... 520
- LA LANGUE GALLOISE 520
- LES EISTEDDFODAU 522
- LES CHŒURS D'HOMMES 522
- LE RUGBY : UN SPORT DE VOYOUS JOUÉ PAR DES SEIGNEURS 522
- LES MONUMENTS HISTORIQUES 522
- LES CARTES 523
- CUISINE 523
- HÉBERGEMENT 523
- TRANSPORTS 524

LA VALLÉE DE LA WYE

- MONMOUTH (TREFYNWY) 525
- Tintern Abbey • Offa's Dyke Path
- Symond's Yat Rock

BRECON BEACONS NATIONAL PARK

- HAY-ON-WYE (Y GELLI) 529
- LLANTHONY PRIORY 533
- BRECON (ABERHONDDU) 534

CARDIFF ET SA RÉGION

- **CARDIFF (CAERDYDD)** 535
 - National History Museum (Museum of Welsh Life) à Saint Fagan's • Castell Coch • Caerphilly (Caerffili)

LA PÉNINSULE DE GOWER

- **SWANSEA (ABERTAW)** 546
 - The Middleton National Botanic Garden of Wales (le jardin du Mil-lénaire) à Llanarthney
- **THE MUMBLES (MWBWLS)** 551

PEMBROKESHIRE COAST NATIONAL PARK
(PARK CENEDLAETHOL ARFORDIR PENFRO)

- **LAUGHARNE (TALACHARN)** 553
- **TENBY (DINBYCH-Y-PYSGOD)** 554
- **CRESSWL** 556
- **PEMBROKE (PENFRO)** 556
 - Carew Castle (Castell Caeriw)
- **DE PEMBROKE À SAINT DAVID'S** 558
 - Saint David's (Tyddewi) et Solva
- **DE SAINT DAVID'S À CARDIGAN** 561
 - Fishguard (Abergwaun) et Cwmyr-Eglwys • Cardigan (Aber Teifi), Saint Dogmael's Abbey et Cenarth

EN REMONTANT VERS LE NORD

- **TREGARON** 565
 - Elan Valley ou la route des réservoirs
- **ABERYSTWYTH** 566
 - Devil's Bridge (Pont ar Fynach)
- **MACHYNLLETH** 570
 - Centre for Alternative Technology
- **DOLGELLAU** 572
- **BARMOUTH (ABERMAW)** 573
- **HARLECH** 575

LE NORD DU PAYS DE GALLES

- **PORTHMADOG** 576
 - Portmeirion • Criccieth • Aberdaron
- **LA PARTIE CENTRALE DU SNOWDONIA NATIONAL PARK (PARK CENEDLAETHOL ERYRI)** 580
 - Llanberis • Nant Gwynant
- **Betws-y-Coed • Blaenau Ffestiniog • Beddgelert**
- **CAERNARFON** 585
- **BANGOR** 588
- **L'ÎLE D'ANGLESEY (YNYS MÔN)** 590
 - Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwlllantysiliogogoch

• Beaumaris • Holy Island (Caer-gybi)	
• CONWY	593
• LLANDUDNO	595
• Bodnant Gardens	

Du nord au sud, le long de la « frontière anglaise »

• LLANGOLLEN	598
• WELSHPOOL (Y TRALLWNG)	600

• INDEX GÉNÉRAL	612
• OÙ TROUVER LES CARTES ET LES PLANS ?	619

112 : voici le numéro d'urgence commun à la France et à tous les pays de l'UE, à composer en cas d'accident, agression ou détresse. Il permet de se faire localiser et aider en français, tout en améliorant les délais d'intervention des services de secours.

Recommandations à nos lecteurs qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Guide du routard* par les hôteliers et les restaurateurs : à l'hôtel, prenez la précaution de les réclamer **à l'arrivée** et au restaurant, **au moment** de la commande (pour les apéritifs) et surtout **avant** l'établissement de l'addition. Poser votre *Guide du routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est difficile pour votre hôte d'en modifier le contenu. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le *Guide du routard* et ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.

Nous avons divisé ce pays en plusieurs guides, à la demande de nos lecteurs. En effet, la très grande majorité d'entre vous ne parcourt pas tout le pays. En revanche, vous préférez plus d'adresses, plus d'histoire, plus de références culturelles, plus de visites. Au total, un guide unique comporterait plus de 1 500 pages et serait intransportable. Ce découpage n'est pas une opération commerciale mais permet avant tout de voyager sans grever votre portemonnaie.

La rédaction